

英诗经典名家名译

*Dylan Thomas*

# 狄兰·托马斯诗选

英汉对照

S E L E C T E D  
P O E M S O F  
D Y L A N T H O M A S

(英)狄兰·托马斯 著 海岸 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英诗经典名家名译

# 狄兰·托马斯诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英)狄兰·托马斯 著 海岸 译

P O E M S O F

D Y L A N T H O M A S

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

Copyright © Foreign Language Teaching and Research Press 2013

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Foreign Language Teaching and Research Press.

本书版权由外语教学与研究出版社独家所有。如未获得该社书面同意，书中任何部分之文字及图片，不得用任何方式抄袭、节录、翻印或存储利用于任何数据库及检索系统等。

Published by Foreign Language Teaching and Research Press

No. 19 Xisanhuan Beilu

Beijing, China 100089

<http://www.fltrp.com>

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

狄兰·托马斯诗选：英汉对照 / (英) 托马斯  
( Thomas, D. ) 著；海岸译．—北京：外语教学与  
研究出版社，2013.12

( 英诗经典名家名译 )

书名原文：Selected poems of Dylan  
Thomas

ISBN 978-7-5135-3826-8

I . ①狄... II . ①托... ②海... III . ①英  
语 - 汉语 - 对照读物 ②诗集 - 英国 - 现代 IV .  
①H319.4 : I

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2013 ) 第  
292400号

|      |     |
|------|-----|
| 出版人  | 蔡剑峰 |
| 系列策划 | 吴浩  |
| 责任编辑 | 赵雅茹 |
| 执行编辑 | 胡玉岩 |

出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路19号

( 100089 )

网 址 <http://www.fltrp.com>

版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1

次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3826-8

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：( 010 ) 88817519

# 目 录

## Table of Contents

译序

意切情深信达雅——序《英诗经典名家名译》

Forest Picture

森林美景

Clown in the Moon

月中小丑

The Oak

橡树

I have come to catch your voice

我来领会你的声音

Admit the sun

准许阳光

The air you breathe

你呼吸的空气

It's not in misery but in oblivion

不在痛苦中而在遗忘中

Since, on a quiet night

一个宁静的夜晚

Never to reach the oblivious dark

永不触及那忘却的黑暗

Children of darkness got no wings

黑暗里的孩子没有翅膀

Youth Calls to Age

青春呼唤年轮

Being but men

只不过是人

The midnight road

午夜之路

Their faces shone under some

radiance

他们的脸闪烁光芒

The almanac of time

时光的年鉴

Your pain shall be a music

你的疼痛将是乐音

From early poems & The  
Notebook Poems (1930—1934)

以上选自早期习作及《笔记本诗抄》  
( 1930—1934 )

I see the boys of summer

我看见夏日的男孩

When once the twilight locks no  
longer

一旦晨曦不再伫留

A process in the weather of the heart

心的气候进程

Before I knocked



在我敲开之前

The force that through the green fuse  
drives the flower

穿过绿色茎管催动花朵的力

My hero bares his nerves

我的英雄裸露他的神经

Where once the waters of your face

在你脸上的水

If I were tickled by the rub of love

假如我被爱的抚摸撩得心醉

Our eunuch dreams

我们的阉人梦见

Especially when the October wind

尤其当十月的风

When, like a running grave

时光，像座奔跑的坟墓

From love's first fever to her plague

当初恋从狂热趋于烦扰

In the beginning

最初

Light breaks where no sun shines

没有太阳照耀的地方，光降临

I fellowed sleep

我与睡眠作伴

I dreamed my genesis

我梦见自身的起源

All all and all the dry worlds lever

一切一切干枯的世界杠杆

From Eighteen Poems (1934)

以上选自《诗十八首》（1934）

This bread I break

这片我切开的面包

Incarnate devil

魔鬼化身

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《狄兰 托马斯诗选》狄兰托马斯.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2165.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

